

CHŒUR ST-LAURENT ST. LAWRENCE CHOIR

PHILIPPE BOURQUE

DIRECTEUR ARTISTIQUE
ARTISTIC DIRECTOR



CONCERT

MASS IN BLUE

CHŒUR ST-LAURENT / ST. LAWRENCE CHOIR
Philippe Bourque, directeur artistique / *Artistic Director*

ARTISTES INVITÉS / GUEST PERFORMERS

Jacqueline Woodley	soprano
Chad Linsley	piano, chef d'ensemble / <i>bandleader</i>
Christine Jensen	saxophone
Adrian Vedady	contrebasse / <i>double bass</i>
Dave Laing	batterie / <i>drums</i>

PROGRAMME

Will Todd	He Will Rejoice Over You
Johann Sebastian Bach	Bourrée (arr. Ward Swingle) Organ Fugue (arr. Ward Swingle) <i>(dir. Christopher Gaudreault)</i>
John Rutter	Birthday Madrigals It was a lover and his lass Draw on, sweet night Come live with me My true love hath my heart When daisies pied

ENTRACTE / INTERMISSION

Will Todd	Mass in Blue 1. Kyrie 2. Gloria 3. Credo 4. Sanctus 5. Benedictus 6. Agnus Dei
George Gershwin	Summertime (arr. Roderick Williams)

MASS IN BLUE

Le samedi 14 mai 2016, 19 h 30 / Saturday, May 14, 2016, 7:30 p.m.
Église Saint-Pierre-Apôtre, Montréal

CHOEUR ST-LAURENT / ST. LAWRENCE CHOIR

Philippe Bourque - directeur artistique / Artistic Director

CHORISTES / CHORISTERS

Soprani	Rosemonde Desjardins	Mathilde Germond	Janice Goodfellow	Natalia Grijalva	Marie-Clothilde Grothé *	Julia Hirsch	Mirille Lépine	Barbara Moffat	Françine Poitier	Virginie Proulx-Tramblay	Susan Sawatzky	Marnie Thompson-Dezso	Tanja Tran	Carol Tremaine	Alessia Vitall
Alti	Helena Butler	Manda Fischer	Adriana Houle	Magalie Huault *	Maureen Latrenière	Lise Langvin	Michèle Larose	Marlette Latrelle	Chloé Lefebvre-Dugré	Angelika Meschade	Jillian Mills	Tatjana Paul	Helena Rozankovic	Nayiri Tabakian	
Tenori	Nicolas Androsoff	Frédéric Desjardins	Christophe Gaudreau††	Benoît	Gervais-Laurendeau	Simon Goldstein	Eric Major	Claude Routhier *	Timothy Scott	Lawrence Wilson					
Bassi	Fabio Giorami	William Kraushaar	Thomas	Jodoin-Fontaine **	Ron Johnston	James Lam	Gaëtan Lamontagne	Brad Moffat	Octavio Ruiz **	Christian Schweiger	Robert Sigmund *	Oliver Tom	Burak Yaman		

Le Chœur St-Laurent accueille avec plaisir un jeune de la relève en direction chorale à l'occasion de ce concert. The St. Lawrence Choir warmly welcomes emerging talent in choral conducting at tonight's concert.

Christopher Gaudreau††, 19 ans, a récemment complété son DEC en musique au Cégep Vanier, où il a étudié le piano classique avec Julia Gavrilova. Pendant ses études, Christopher a été accompagnateur à maintes reprises lors de concerts, auditions et compétitions, et tuteur dans cinq matières théoriques. Christopher en est présentement à sa deuxième saison comme chef de chœur de la chorale communautaire les Carousellers de Saint-Benoît, et il est directeur musical de la comédie musicale *Into the Woods* au Cégep Vanier.

Christopher Gaudreau††, 19, recently completed a DEC in music from Vanier College. At Vanier, Christopher studied piano performance with Julia Gavrilova while also accompanying peers in concerts, auditions, and competitions, and tutoring five music-related subjects. Christopher is currently in his second season of conducting the Carousellers community choir, and is the musical director in the Vanier production of *Into the Woods*.

TD Canada Trust
Small Business Advisor

Jean-Philippe (JP) Gagnon
5002 Sherbrooke Street West
Westmount
514-489-9337 ext. 300
jp.gagnon@td.com



NOTES SUR LE PROGRAMME / PROGRAMME NOTES

Classique et Jazz : un accord parfait

On pourrait croire à première vue que le classique et le jazz sont deux genres musicaux aux antipodes, mais ils ont en réalité beaucoup en commun. Dans la tradition musicale occidentale, on peut retracer l'origine des harmonies du jazz chez Debussy et Ravel, et de ses rythmes chez Igor Stravinsky, entre autres. Leur influence a traversé l'Atlantique pour inspirer des compositeurs comme Aaron Copland, Leonard Bernstein et George Gershwin.

Pour un public nord-américain, **George Gershwin** est sans contredit l'exemple parfait d'un compositeur qui a su marier les deux genres. En 1924, Paul Whiteman a commandé une nouvelle pièce à Gershwin, avec qui il avait déjà collaboré sur l'œuvre *Scandals of 1922*. La nouvelle pièce devait être donnée au Aeolian Hall à Manhattan en février 1924. Le résultat : *Rhapsody in Blue*, un concerto pour piano – avec Gershwin lui-même comme soliste – à l'esprit très jazzy, qui s'est attiré les foudres des critiques et les louanges du public. Onze ans plus tard, Gershwin allait composer l'opéra *Porgy and Bess* (1935), l'une des symbioses les plus parfaites de la musique classique et du jazz. Vous entendrez ce soir l'une des arias de *Porgy and Bess*, le bien-aimé classique *Summertime*.

Autre groupe célèbre ayant réussi à combiner avec succès musique classique et jazz : les Swingle Singers. Les Swingle Singers ont vu le jour en France en 1962, sous l'impulsion du chanteur américain


Ward Swingle (1924-2015). La formation est décrite comme « un groupe dont la musique, facile à écouter, associe rythmes de jazz et musique baroque. Ses membres se sont fait connaître grâce à leurs interprétations en scat d'œuvres de **J. S. Bach**, qui consistent en d'innombrables onomatopées suivant les

Classical and Jazz: A Perfect Blend

Classical music and jazz may seem, at first glance, to be very different in style; however, they are more complementary than one would think. In our Western Classical music tradition, we find the fathers of jazz harmonies in such composers as Debussy and Ravel, and of jazz rhythms in Igor Stravinsky, to name but a few. Their influence spread to North America and to composers such as Aaron Copland, Leonard Bernstein and George Gershwin.

*For North American audiences, possibly the best known example of a composer who successfully blended classical music with jazz is **George Gershwin**. In 1924, Paul Whiteman commissioned a new piece from Gershwin, with whom he had collaborated on George White's Scandals of 1922. This new orchestral piece was to be performed in Aeolian Hall in Manhattan in February of 1924. The result, with Gershwin himself at the piano, was the very jazzy piano concerto, "Rhapsody in Blue," which caused the critics to scoff but thrilled the audience. Eleven years later, Gershwin went on to write one of the best examples in opera of the perfect blend of jazz and classical music in his *Porgy and Bess* (1935). Our concert will highlight one of the arias from *Porgy and Bess*, the beloved "Summertime."*

Another well-known group, which has suc-

 Assante GESTION DE PATRIMOINE	Gestion de capital Assante Itée (Membre FCPE)
Pierre St-Cyr Conseiller en placements	8301, route Transcanadienne Saint-Laurent, Québec H4S 1Z1
<i>Conseil du Président</i> ASSANTE 2006 - 2007	Tél.: 514-832-5225 1-800-465-2898 Télec.: 514-832-5225 pstcy@assante.com www.assante.com

lignes du contrepoint raffiné de Bach ». Le groupe comptait des fans dans le monde entier, notamment Glenn Gould, Yehudi Menuhin et Michel Legrand. Il a donné à son premier album le nom approprié de *Jazz Sebastian Bach*. Ce soir, nous interpréterons la *Bourrée en la* et l'étonnante *Fugue pour orgue* de Bach à la façon des Swingle Singers.

Mass in Blue, de **Will Todd**, a été créé en 2003. Il s'agit d'une version dynamique et exaltante de la messe latine, à laquelle sont incorporés des rythmes entraînants, des harmonies de blues, ainsi que de brefs solos de piano, écrits ou improvisés, et des passages où les voix d'une soprano soliste et d'un chœur s'entremêlent magnifiquement. Le Kyrie est un choral traditionnel, ancré dans le plain-chant et soutenu par un thème mineur de blues. Dans l'énergique Gloria, on discerne des influences latines, et une valse jazzy, rappelant *Take Five* de Dave Brubeck, compose la section du milieu. Le Credo et le Benedictus mettent l'accent sur le swing, alors que le Sanctus est écrit comme une ballade. Quant à l'Agnus Dei, il doit être interprété de manière « libre et expressive ». Will Todd, né en 1970 en Angleterre, est principalement connu pour ses œuvres chorales, parmi lesquelles *Mass in Blue* et *The Call To Wisdom*, une œuvre commandée pour les célébrations du jubilé de diamant de la reine Elisabeth.

He Will Rejoice over You, également composé par **Will Todd** en 2012, est une œuvre en trois mouvements pour chœur mixte et

cessfully combined classical music with jazz, is the Swingle Singers. **Ward Swingle** (1924-2015) was an American vocalist who founded the Swingle Singers in France in 1962. The group is described as an "easy-listening a cappella group that blends jazz rhythms with baroque and classical music. The group made its name with scat renditions of **J. S. Bach**: lots of 'doob-a-do' and 'bah-bah-badah' set to Bach's carefully knitted counterpoint." Worldwide fans included Glenn Gould, Yehudi Menuhin and Michel Legrand. The Swingle Singers' first record album was appropriately called "Jazz Sebastian Bach." Tonight, we will be performing Bach's "Bourrée in A" and his tremendous "Organ Fugue" Swingle-style.

The Mass in Blue by **Will Todd** (b. 1970) premiered in 2003. It is a dynamic, uplifting setting of the Latin Mass and features driving grooves, blues harmonies with a provision for short piano solos, either notated or improvised, and, as well, great interplay between a soprano soloist and choir. The Kyrie is a blend of traditional choral music rooted in plainsong put over a minor blues idea. The Gloria is energetic, with a Latin feel and a jazzy waltz in the middle section reminiscent of Dave Brubeck's "Take Five." The Credo and Benedictus both highlight swing style, while the Sanctus is written as a ballad and the Agnus Dei is marked "free and soulful." Will Todd was born in Britain and is best known for his choral works, among which are the Mass in Blue, and "The Call of Wisdom," which was commissioned for Queen Elizabeth's Diamond Jubilee celebrations.

He Will Rejoice Over You (2012), also by Will Todd, is a three-movement work for SATB and big band. An upbeat jazz arrangement is fitted to words from the Book of Zephaniah (chapter 3, verses 14-17) in the Old Testament of the Bible.

The "Birthday Madrigals" by **John Rutter** was written

grand orchestre de jazz. Dans cette partition entraînante, les versets 14 à 17 du chapitre 3 du Livre de Sophonie, tiré de l'Ancien Testament, sont associés à un arrangement jazz.

Birthday Madrigals est une œuvre composée par **John Rutter** à l'invitation du Cheltenham Bach Choir, à l'occasion du 75^e anniversaire du grand pianiste jazz George Shearing*. La première représentation a été donnée en sa présence le 3 juin 1995, à Cheltenham.

La genèse de l'œuvre a commencé dès 1975 avec *It was a lover and his lass*, dont le texte est tiré de *As You Like It*, pièce de théâtre de William Shakespeare (1599). Les quatre mouvements suivants y ont été ajoutés en 1995, pour former la suite qu'on connaît aujourd'hui. Tous les textes sont tirés de poèmes de la Renaissance anglaise, l'âge d'or du madrigal. Le plus connu d'entre eux est le sonnet du troisième mouvement, *The Passionate Shepherd to His Love*, aussi connu par son premier vers *Come live with me and be my love*. Écrit par Christopher Marlowe, contemporain de Shakespeare, il a été publié six ans après la mort de son auteur. Le texte du deuxième madrigal de la suite, *Draw on, sweet night*, a probablement été écrit en 1609 par John Wilbye, qui est sans doute le plus célèbre des auteurs de madrigaux anglais. Le quatrième mouvement met en musique un extrait du roman en vers *Arcadia* de Sir Philip Sidney (1590), intitulé *My true love hath my heart*. L'œuvre se conclut par *When daisies pied*, un extrait vif et printanier de la pièce *Love's Labour's Lost* de Shakespeare (vers 1595). Rutter donne une vie nouvelle à ces cinq poèmes de la Renaissance en alliant l'esprit romantique du XVI^e siècle à des mélodies de blues, de swing et de bebop.

*George Shearing (1919-2011), un pianiste de jazz britannique aveugle de naissance, a reçu son éducation musicale dans une école pour aveugles. Influencé par Fats Waller et Teddy Wilson, il a enregistré des albums avec Stéphane Grappelli, Toots Thielemans, Mary McPartland, Mel Torme et Nat King Cole. Il s'intéressait à la musique classique, particulièrement Erik Satie, Debussy et Shearing. Shearing était reconnu pour sa technique appelée « Shearing Voicing », qui fait usage de « block chord » à double mélodie, avec l'ajout d'une quinte qui reprend la mélodie une octave plus bas.

at the invitation of the Cheltenham Bach Choir to celebrate the 75th birthday of the great jazz pianist, George Shearing*. The first performance was given in his presence in Cheltenham on June 3, 1995.

The seed of the composition, which was written first, in 1975, was from Shakespeare's "It was a lover and his lass" from *As You Like It* (1599). The other four movements were added in 1995 to make the present choral suite. All of the texts were taken from poems of the English Renaissance, an era of madrigals, the most familiar being "Come live with me and be my love", a sonnet written by Shakespeare's contemporary, Christopher Marlowe, and published six years after his death. "Draw on, sweet night", the second madrigal of the suite, is thought to have been written in 1609 by John Wilbye, the most famous of all English madrigalists. The fourth madrigal uses a poem by Sir Philip Sidney, from his lengthy poem "Arcadia" (1590), called "My true love hath my heart". Finally, Shakespeare's spring-like and sprightly "When daisies pied", from his play *Love's Labour's Lost* (1594-95), rounds out the five Renaissance poems brought to life by the juxtaposition of 16th century sentiment with 20th century blues, swing and bebop styles.

*George Shearing (1919-2011) British jazz pianist, blind from birth, received musical instruction at a School for the Blind. Influenced by Fats Waller and Teddy Wilson, he went on to record albums with Stéphane Grappelli, Toots Thielemans, Mary McPartland, Mel Torme and Nat King Cole. He was interested in classical music, particularly the works of Eric Satie, Debussy and Shearing was known for his piano technique, called "Shearing's Voicing," which uses a type of double melody block chord with an additional fifth that doubles the melody an octave lower.





KKP
Chœur Opéra de Québec

marketing / conception / impression

100, boul. Hymus, porte Y
Pointe-Claire, Québec H9R 1E4
514.697.0061
info@pointeclaire.kkpcanada.ca
pointeclaire.kkpcanada.ca

REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGMENTS

Le Chœur St-Laurent désire exprimer sa gratitude à l'égard des personnes suivantes :
St. Lawrence Choir would like to thank the following people:

Directeur artistique / <i>Artistic Director</i>	Phillippe Bourque
Directeur émérite / <i>Director Emeritus</i>	Iwan Edwards, CM
Directeur administratif / <i>General Manager</i>	Andrew Gray

CONSEIL CONSULTATIF / *ADVISORY COUNCIL*

Membres / <i>Members</i>	Herb Braley, Groupe financier Braley Winton Peter Mendell, Davies Ward Phillips & Vineberg LLP Costas Spiliadis, Restaurant Milos Noël Spinelli, CM, Le Groupe Spinelli
--------------------------	--

CONSEIL D'ADMINISTRATION / *ADMINISTRATIVE BOARD*

Président / <i>President</i>	Simeon Goldstein
VP finances / <i>Finances</i>	Eric Major
Membre sans portefeuille / <i>Member at large</i>	Chloé Lefebvre-Dugré
Membre sans portefeuille / <i>Member at large</i>	Francine Poirier
Secrétaire / <i>Secretary</i>	Marie-Clothilde Grothé

OPÉRATIONS / *OPERATIONS*

Relation externe / <i>External relations</i>	Magalie Huault
Production	Angelika Meschede

SOUTIEN / *SUPPORT*

Pauses-café / <i>Refreshments</i>	Eric Tremaine
Bibliothécaire / <i>Librarian</i>	Robert Sigmund
Financement / <i>Fundraising</i>	Brad Longworth
Soutien administratif / <i>Administrative support</i>	Fabio Girolami, Natalia Grijalva, Tatjana Paul, Carol Tremaine
Révision / <i>Editing</i>	Anne Forrest (EN), Mireille Lépine (FR)
Traduction et relecture / <i>Translation & proofreading</i>	Peter Bishin, Anne Forrest, Benoît Gervais-Laurendeau, Julia Hirsch, Mireille Lépine, Claude Routhier
Notes de programme / <i>Programme notes</i>	Marne Dezso
Graphisme et mise page / <i>Programme design</i>	Maureen Lafrenière
Vin / <i>Wine</i>	Vinipassion

Un grand merci à tous nos bénévoles pour leur généreux soutien.
We would like to extend our gratitude to all our volunteers for their kind support.